

E4 - Tampering

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

What are you sighing about?

[00:11] ---

You would sigh, too.

Here I am, finally out of the hospital,

[00:16] ---

but when I think of how I must again

[00:18] ---

spend the next several
nights without you, Sissy...

[00:21] ---

What can I say? Tokiwadai's
custom during the Daihasei Festival

[00:25] ---

is for their students to stay
with their families at a hotel.

[00:28] ---

Yes, I realize that.

[00:30] ---

I will suffer through the nights of loneliness.

[00:34] ---

But in exchange,

[00:35] ---

as soon as the Daihasei Festival is over,

[00:37] ---

we will share a hot, passionate night...

[00:41] ---

Come on, what are you talking about?

[00:44] ---

Hey, mister...

[00:46] ---

...one extra-large, please.

[00:47] ---

You got it! One extra-large,
coming up. Just a moment.

[00:52] ---

I wonder...

[00:54] ---

...what she decided to get.

[00:56] ---

Sissy?

[00:58] ---

Oh, sorry. Listen, Kuroko,
is there anything you'd like to eat?

[01:03] ---

This time it's my treat.

[01:05] ---

Maybe I should get something
for Miss Uiharu and Miss Saten, too.

[01:08] ---

--Something light to snack on...

[01:09] ---

--If it is coming from you,
Sissy, anything will be fine...
--Something light to snack on...

[01:14] ---

But then, if you are offering anything...

[01:17] ---

I would like some of your half-eaten--

[01:22] ---

I'm here...!

[01:25] ---

Ooh, it almost looks like there was a war here.

[01:30] ---

Yeah, Uiharu?

[01:32] ---

This field isn't scheduled to be used again today.

[01:35] ---

I can search it all I want.
I'm waiting on you for more information.

[01:38] ---

Okay, okay, I'm way ahead of you.

[01:41] ---

You know, I wonder what it looks like.

[01:44] ---

Maybe it's in tiny grains, like gold dust.

[01:47] ---

Is there any information on the color or shape?

[01:50] ---

Hmm, about that--

[01:53] ---

My searches are returning

an unusually large number of hits,
[01:57] ---
and yet there's nothing but vague
nonsense written in any of them.

[02:01] ---
Yeah, but like they say,
where there's smoke, there's fire.

[02:05] ---
If you have that many hits,
[02:06] ---
it must mean there's something to it, right?

[02:08] ---
That's certainly positive thinking.

[02:10] ---
All righty!

[02:11] ---
Time to find some Shadow Metal!

[02:18] ---
This is a little bit weird, huh?

[02:37] ---
"A Certain Magical Railgun T"

[03:54] ---
I'm not finding anything here that's metallic.

[03:57] ---
I doubt this scorched stone
here is Shadow Metal, either.

[04:01] ---
Nothing new on my end, either.

[04:04] ---
For that matter, I can't find the site
that you said you browsed earlier.

[04:09] ---
Well, that's strange.
I just looked at it a week ago.

[04:15] ---
This is it, Kazari! A conspiracy! A conspiracy!

[04:19] ---
A conspiracy?

[04:20] ---
If you go after Shadow Metal,
[04:21] ---
some people say you'll get
targeted by a mysterious organization!

[04:24] ---
If those stories are true,
we may be closer than we think!

[04:28] ---

Oh, are you working?

[04:29] ---

I'm here dropping off Kuroko.

[04:32] ---

Good. While I'm at it,
I'll kill some time before my next competition.

[04:36] ---

Mm-hmm, any way you look at it, that must be it!

[04:39] ---

If we don't get a move on,
the organization will snatch it all away!

[04:42] ---

That makes sense. But Miss Saten,
if these people actually exist,

[04:46] ---

--doesn't that put you in
considerable danger right now?

[04:49] ---

--It sounds like you are up
to more funny business.
--doesn't that put you in considerable danger right now?

[04:53] ---

Huh? Danger?

[04:54] ---

If any organization that would manipulate
data to monopolize Shadow Metal

[04:59] ---

were to find you there now...

[05:01] ---

H-Hold on, Uiharu...?

[05:03] ---

Don't say that; you're scaring me.

[05:05] ---

I'm joking, I'm joking.

[05:08] ---

That's what you get
for always flipping up my skirt.

[05:11] ---

Oh, brother...

[05:13] ---

Huh?! Who are--?! Hey! Wait--

[05:15] ---

Miss Saten?!

[05:17] ---

Miss Saten, what's the matter?!

[05:19] ---

Has something happened?

[05:20] ---

I-It sounded like Miss Saten
was attacked by someone!

[05:22] ---

Uiharu, where is she?

[05:24] ---

The grounds at Kirigaoka, in School District 18!

[05:27] ---

Sissy, we are off!

[05:29] ---

--I'm coming, too--
--Uiharu, you stay here to back us up.

[05:31] ---

Depending on what we find,
we might need you to contact Antiskill.

[05:36] ---

--But--
--Miss Uiharu...

[05:38] ---

We've got this.

[05:48] ---

Ow...!

[05:49] ---

All right! All right, already, just let me go!

[05:54] ---

You're hurting me! You're hurting me!

[05:59] ---

Those look like...

[06:00] ---

What do you think...

[06:01] ---

S-Sissy,

[06:02] ---

--...you're doing?!
--just a moment!

[06:05] ---

--We're sorry!
--We're sorry!

[06:09] ---

Our job is securing the
school grounds and prep rooms,

[06:13] ---

"Contestant Locker Room"

[06:14] ---

and thoroughly cleaning them.

[06:15] ---

You never know; somebody might show

up trying to collect high-level esper DNA.

[06:22] ---

In fact, there have been many
unsuccessful attempts in the past.

[06:26] ---

Given all that, it's only natural that
we'd take in a prowler if we found one.

[06:30] ---

And then you go and attack us, to boot.

[06:33] ---

You're absolutely right.

[06:34] ---

We are terribly sorry!

[06:36] ---

If you've learned your lesson,
I'm willing to let you off today--

[06:39] ---

Excuse me...

[06:41] ---

On a side note, have you
ever heard of Shadow Metal?

[06:44] ---

Huh?

[06:44] ---

Saten...

[06:47] ---

So not even those people
have ever seen Shadow Metal.

[06:51] ---

Idle gossip springing
from people who were suspicious

[06:54] ---

of the tight security around school grounds,

[06:56] ---

meant to prevent the leaking of DNA maps--

[06:59] ---

that appears to be the
true story behind Shadow Metal.

[07:03] ---

This is why I cautioned you about
not getting caught up in baseless stories.

[07:08] ---

I'm sorry.

[07:09] ---

You, too, Sissy!

[07:10] ---

I've learned my lesson.

[07:12] ---

Listen to me.

[07:13] ---

--If you will pay attention to what I say every day...

[07:14] ---

--Ugh, this is going to be a long one.

--Ugh, this is going to be a long one.

--If you will pay attention to what I say every day...

[07:18] ---

Thank goodness they're safe, anyway.

[07:21] ---

Miss Saten really is a handful.

[07:26] ---

Still...

[07:29] ---

These results really are abnormal, aren't they?

[07:33] ---

Is it possible that someone
spammed all of this dummy data

[07:37] ---

to keep anyone from finding
the site that she said she looked at?

[07:41] ---

To conceal some embarrassing
information that was on it?

[07:44] ---

Oh, please. Maybe Miss Saten
is starting to rub off on me.

[07:50] ---

But if this dummy data is something
that was automatically generated,

[07:55] ---

then by analyzing its pattern,
I may be able to recreate the original site.

[08:01] ---

That's a tall order, though...

[08:04] ---

"Boom."

[08:07] ---

Well, well, what have we here?

[08:10] ---

Mm-hmm, this is exactly the
kind of site Miss Saten told me about.

[08:14] ---

However, the strange thing about this is...

[08:17] ---

the information it has on

Shadow Metal is roughly the same

[08:20] ---

as what she was saying.

[08:22] ---

"A very precious orange color."

[08:24] ---

"Disciplinary Guides."

"A DNA computer that produces abilities"?

[08:32] ---

Huh? Isn't the person in that picture...?

[08:38] ---

We're back.

[08:39] ---

Ah, welcome back!

[08:41] ---

Ugh, I'm sorry, Misaka.

[08:44] ---

Hey, I acted without thinking, too.

We're both to blame.

[08:49] ---

Uiharu, I'm sorry to drag you into this, too.

[08:52] ---

Oh, I'm just glad you're all right.

[08:54] ---

So, have you found out anything new since we--

[08:56] ---

--Hey!

--Hey!

[08:57] ---

Have you *really* learned your lesson?!

[08:59] ---

Well, uh...

[09:01] ---

Well, I did check into it my own way after everything happened,

[09:05] ---

but I didn't find anything special.

[09:06] ---

"File has been deleted"

[09:08] ---

But never mind that, I did find some good news.

[09:11] ---

There's a secret spot among secret spots

[09:13] ---

where we can watch

the night parade fireworks up close.

[09:16] ---

Huh? For real?

[09:17] ---

Is this someplace we can legally get to?

[09:20] ---

It's all right. I confirmed everything.

[09:23] ---

Oh, yeah? Doesn't that sound nice? Let's go see.

[09:54] ---

They are so pretty.

[09:56] ---

They do this every night during
the Daihasei Festival, right?

[10:00] ---

Yes, they do.

[10:02] ---

Well, let's all meet up here again, okay?

[10:05] ---

--Okay.

--Okay.

[10:14] ---

It just isn't the same not
sleeping on your own pillow.

[10:18] ---

So where is the Queen?

[10:19] ---

No one has seen her since last night.

[10:22] ---

Oh, Miss Misaka, good morning.

[10:25] ---

Yeah, good morning.

[10:28] ---

--You mean, she wasn't at the hotel?

[10:30] ---

--Members of Shokuho's clique, huh?

--You mean, she wasn't at the hotel?

[10:32] ---

--Members of Shokuho's clique, huh?

--No.

[10:32] ---

Miss Misaka!

[10:34] ---

Miss Wannai, morning.

[10:36] ---

Good morning. Um,
if I may be bold enough to ask,

[10:41] ---

when can I expect my gym clothes back?

[10:44] ---

Your gym clothes...?

[10:47] ---

Huh? She hasn't come to return them yet?

[10:50] ---

Pardon?

[10:50] ---

Oh, I mean... sorry... I, uh...

[10:54] ---

Coffee! I spilled coffee on them,

[10:57] ---

and even having them cleaned,
there will still be a stain,

[10:59] ---

so let me buy you new ones.

I'll order another set to be delivered.

[11:03] ---

No, no, you needn't go to that much trouble.

[11:07] ---

Mmm... Oh, Tabikake...

[11:10] ---

A whole night has passed,
and she hasn't returned the clothes yet?

[11:14] ---

Has she not had enough fun
and is trying to pass herself off as me?

[11:17] ---

No, she isn't like that.

[11:21] ---

I'm getting...

[11:22] ---

"#4 Tampering"

[11:22] ---

...a bad feeling about this.

[11:28] ---

These are the surveillance cameras
near where we parted ways yesterday.

[11:34] ---

If I look through the recordings,
I should be able to pick up her trail.

[11:40] ---

Nothing here. Next.

[11:43] ---

I have more free time in my schedule today.

[11:48] ---

Maybe I'm worried over nothing.

[11:51] ---

But those girls' bodies need
regular maintenance, and all.

[11:57] ---

If something has happened to her...

[12:05] ---

An ambulance?

[12:09] ---

There she is. It's her!

[12:12] ---

She's passed out. Is she hurt? Sick?

[12:14] ---

Mm-mm, this is no time
to let emotions take over.

[12:19] ---

Which jurisdiction is this?

[12:23] ---

"School District 7 Fire Station 3"

[12:26] ---

Found it.

[12:27] ---

It has the same number as the one on the camera.

[12:30] ---

Excuse me!

[12:33] ---

Who was driving this yesterday?

[12:36] ---

Yesterday? Me and him.

[12:39] ---

Did you transport a girl
with shoulder-length brownish hair

[12:43] ---

a little before noon?

[12:44] ---

Oh, that girl?

[12:46] ---

Mm-hmm, we took her.

[12:49] ---

That girl is a friend of mine.

[12:52] ---

Would you please be able to tell me
which hospital you transported her to?

[12:56] ---

It's the one right over there. You see it?

[12:59] ---

That one...

[13:01] ---

is the real-life Gekota doctor's hospital.

[13:03] ---

He knows the situation with the Sisters.

[13:07] ---

Thank you very much!

[13:11] ---

If she was taken there, then I'm sure...

[13:13] ---

"Reception"

[13:15] ---

Huh? She wasn't brought here?

[13:18] ---

No. There are no records of
any emergency cases at that time.

[13:22] ---

But the ambulance crew
told me they brought her here.

[13:25] ---

Perhaps they confused us with another hospital?

[13:30] ---

No, there's no mistake. Right?

[13:33] ---

Yeah. We definitely took her to that hospital.

[13:36] ---

But they don't have any record--

[13:39] ---

Wait, something's wrong.

[13:41] ---

She was wearing gym clothes from Tokiwadai.

[13:44] ---

--If they took her, then regardless of the hospital,
--We got the call, and drove to the scene...

[13:47] ---

--they would have also contacted the school.
--We got the call, and drove to the scene...

[13:47] ---

--they would have also contacted the school.
--Right, and we picked up the girl, who was unconscious.

[13:49] ---

--It's strange that a whole night has
gone by with no action from the school!
--Right, and we picked up the girl, who was unconscious.

[13:50] ---

--It's strange that a whole night has
gone by with no action from the school!
--We contacted base, like we always do...

[13:54] ---

Excuse me,

[13:54] ---

but are you telling the truth?

[13:56] ---

Huh?

[13:56] ---

Okay, can you tell me the name of
the hospital staff you turned her over to,

[13:59] ---

or tell me what else happened when you did so?

[14:01] ---

Of course we can. You see...

[14:05] ---

Huh?

[14:06] ---

Hey, you going addle-brained?

Remember, we... Huh?

[14:10] ---

Ah, hey!

[14:11] ---

If I check the ambulance's route history...

[14:15] ---

I knew it. They didn't go to the hospital.

[14:18] ---

They went to an underground
parking garage, then came back!

[14:21] ---

Hey, come down out of there!

[14:22] ---

She was taken there in this ambulance and
moved to another car in the parking garage?

[14:27] ---

--Then, where is she now--

--That's enough, already!

[14:29] ---

What's going on here?!

[14:31] ---

From what I see on your route history,
you never went to the hospital!

[14:35] ---

Would you explain that, if you can?!

[14:38] ---

That can't be right.

[14:39] ---

I have conclusive proof!

You can't talk your way out of this!

[14:42] ---

Huh? You're the girl from yesterday...?

[14:46] ---

What's going on?

[14:47] ---

Why would the same girl we transported
be faking like she went nowhere?

[14:52] ---

Y-You're wrong! I'm...

[14:54] ---

Hold on.

[14:56] ---

I knew I'd seen you before somewhere.

[14:59] ---

You're that Level 5 girl, right?
The one that controls electricity or whatever.

[15:03] ---

You sure you didn't use your ability
to tamper with the route history?

[15:07] ---

Wha-- There's no way I'd do that!

[15:11] ---

I apologize for keeping my identity a secret.

[15:13] ---

--But don't lie to me! Tell me the truth!
--Hey! What are you doing?!

[15:16] ---

--I-I'm not lying to you!
--S-Somebody! Somebody, come here!

[15:18] ---

If you're not lying,
then what's wrong with your memories?!

[15:21] ---

Everything you told me is untrue--

[15:24] ---

Memories...? Tampering...?

[15:27] ---

It couldn't be...

[15:30] ---

You there! Take your hands off of him!

[15:35] ---

There just isn't any spark
of life in her face, you know?

[15:39] ---

She said that the thought of
five more nights away from Miss Misaka

[15:43] ---

is sapping her will to live.

[15:46] ---

Ah, that explains it.

[15:50] ---

Huh? Uiharu?

[15:53] ---

This street is not on our patrol route.

[15:56] ---

Huh? That can't be true. I remember this was...

[16:00] ---

See for yourself.

[16:02] ---

Huh? You're right.

[16:04] ---

Honestly, before you second-guess others,
please pull yourself together.

[16:10] ---

How could I have made that mistake?

[16:12] ---

Now, now, it's no problem to circle back around.

[16:16] ---

Do you have a moment?

[16:17] ---

Are you ladies with Judgment?

[16:20] ---

Uh, y-yes.

[16:21] ---

I am a spectator from the outside,

[16:25] ---

and I just got robbed right over there.

[16:27] ---

Oh, that's awful!

[16:29] ---

What did they steal from you?

[16:31] ---

--Also, please tell me whatever you
can about what the culprit looked like,

[16:32] ---

--It turns out that taking the
wrong route worked out all right.

--Also, please tell me whatever you can about what the culprit looked like,

[16:35] ---

--Hey! Watch what you say.

--Also, please tell me whatever you
can about what the culprit looked like,

[16:35] ---

--Hey! Watch what you say.

--and which way they ran.

[16:42] ---

I can't...

[16:43] ---

...move...

[16:45] ---

...or teleport...

[16:47] ---

What was taken was... let's see...

[16:50] ---

...your memories of Misaka Mikoto, let's say.

[16:55] ---

I really am terribly sorry about this!

[16:59] ---

Come on, let's go.

[17:02] ---

For heaven's sake, what were you thinking?

[17:05] ---

Very nearly committing assault
while pranking a public agency?

[17:10] ---

It's lucky for us that they
were accommodating enough

[17:13] ---

to not let this become a big incident.

[17:15] ---

What exactly brought this on?

[17:18] ---

While waiting for Miss Watanabe to arrive,

[17:21] ---

I tried asking all kinds of trick questions,

[17:23] ---

but they didn't seem to be lying.

[17:26] ---

Which means that sure enough...

[17:28] ---

I suspect that Shokuho Misaki
is misusing her ability

[17:31] ---

to cover up her committing crimes.

[17:33] ---

If that is true, it is a serious matter.

[17:37] ---

Do you have any evidence
that forces you to that conclusion?

[17:40] ---

Well, I...

[17:42] ---

It's no use. Any way I explain this,
I have to mention the Sisters.

[17:49] ---

I can't say what is going on, specifically...

[17:52] ---

Then that makes it difficult
for me to do anything.

[17:57] ---

Miss Misaka,

[17:59] ---

the Daihasei Festival is currently underway.

[18:02] ---

The attention of the world
is focused on Academy City.

[18:05] ---

As a Level 5, you must conduct yourself

[18:08] ---

not only as a representative of our school,
but of all of Academy City.

[18:12] ---

I do realize the tremendous
pressure this places upon you,

[18:16] ---

but please refrain from thoughtless
behavior even more than usual.

[18:20] ---

You can understand that, right?

[18:22] ---

Yes.

[18:25] ---

I don't get it. Assuming Shokuho
manipulated the ambulance crew

[18:28] ---

to turn them into traffickers,
what is her objective?

[18:32] ---

Mm-mm, right now, that doesn't matter.

[18:35] ---

Whatever the case, once the
competition gets started, I'll slip out.

[18:38] ---

The underground parking garage where
the ambulance went is my only lead.

[18:43] ---

Oh, this works out perfectly. Ladies,

[18:47] ---

could I ask you for a favor?

[18:49] ---

Miss Misaka here is feeling a
little emotionally unstable right now,

[18:54] ---

so I'd like for you to keep your eyes on her.

[18:56] ---

Sure, we don't mind.

[18:58] ---

Guards? And of all people,

[19:01] ---

members of Shokuho Misaki's clique?

[19:04] ---

My, Miss Misaka,

[19:06] ---

I have long wanted to
have a nice long chat with you.

[19:11] ---

I will be looking forward to it.

[19:13] ---

Y-Yeah...

[19:15] ---

We shouldn't be causing
trouble for our teachers.

[19:19] ---

Miss Misaka, you're such a mischievous girl.

[19:21] ---

What is this? I can't take it.

[19:24] ---

Miss Misaka?

[19:26] ---

Was that telepathy?

[19:28] ---

Since I'm going to be watching you,

[19:30] ---

I've connected a line to you.

[19:33] ---

--While this line is connected,
I will be aware of your general whereabouts.

[19:37] ---

--Miss Misaka?
--While this line is connected,
I will be aware of your general whereabouts.

[19:40] ---

If you run away,

[19:41] ---

we will come after you at full force.

[19:46] ---

Please start driving.

[19:48] ---

Yes, ma'am.

[19:50] ---

I am sorry, Miss Misaka.

[19:53] ---

It was not my hope to throw
a wet blanket over this nice festival...

[19:59] ---

but Miss Shokuho's "Optimization" is absolute.

[20:04] ---

I can shake them off if I really try...

[20:07] ---

At least I think so...

[20:10] ---

But collecting more information
while on the run will be really hard.

[20:17] ---

I don't sense any open hostility
from the clique members.

[20:21] ---

Does that mean that Shokuho
hasn't told them anything?

[20:25] ---

Is that...

[20:27] ---

Kuroko! And Miss Uiharu and Miss Saten, too!

[20:30] ---

Uh, could I go and talk
to my friends really quick?

[20:33] ---

I won't run away.

[20:34] ---

Huh? Okay.

[20:35] ---

I can't say too much about this.

[20:37] ---

I'll get them to help me
without causing them any trouble.

[20:41] ---

Kuroko! I need a little fa--

[20:45] ---

--vor...

[20:46] ---

What is this?

[20:47] ---

Can I ask you to not

call out my name so casually?

[20:51] ---

How overly familiar.

[20:52] ---

Miss Shirai, is she a friend of yours?

[20:55] ---

No.

[20:56] ---

This is Misaka Mikoto,
an upperclassman at my school.

[21:00] ---

Oh, you're famous! They call you "Railgun,"
if I remember correctly!

[21:05] ---

K-Kuroko,

[21:07] ---

you aren't all collectively
pulling my leg, are you?

[21:11] ---

What are you talking about?

[21:13] ---

Miss Uiharu... and Miss Saten...

[21:16] ---

How does she know our names?

[21:18] ---

Miss Shirai, did you tell her?

[21:21] ---

No. We are not even acquainted.

[21:24] ---

I do not know where you heard about us,

[21:28] ---

but if you are in some trouble,
I will hear what you have to say,

[21:31] ---

as a member of Judgment.

[21:34] ---

No...

[21:36] ---

...that's okay.

[21:40] ---

You've really done it now...

[21:42] ---

Shokuho!

[21:44] ---

Now you're messing with my friends, too. This...

[21:51] ---

...has gone way beyond just horsing around!

[23:25] ---

"Next episode preview"

[23:26] ---

Shokuho, what do you think you're doing,

[23:26] ---

"Next episode preview"

"#5 Trust"

[23:28] ---

tampering with Kuroko and the others' memories?

[23:30] ---

Not to mention having
your clique stand guard over me,

[23:32] ---

and keeping me from looking for her!
I have to do something...

[23:35] ---

Miss Misaka, please let me,
Kongo Mitsuko, deal with this!

[23:40] ---

Huh?

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:42:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:42:52 UTC by whimsee